



Załącznik 6 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

część I

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski oraz weryfikacji merytorycznej oraz językowej tłumaczeń.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:....., fax:, email:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:)
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń.



4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.

§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń, potwierdzone mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń dla Wirtualnego Sztetla płatność będzie realizowana za okresy miesięczne z dołu na podstawie ilości przetłumaczonych/zweryfikowanych stron.
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczeń w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia lub wykonanej weryfikacji tłumaczeń według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego/zweryfikowanego tekstu lub fragmentu tekstu.
4. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
5. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należyłą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczeń pokrywa Wykonawca.

§ 6

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia, Wykonawca



przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:

- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
- 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia lub weryfikacje tłumaczeń utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
- 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia lub weryfikacji w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia lub weryfikacji do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez **12 miesięcy** od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji;



- 2) w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji;
- 3) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie lub weryfikację tłumaczenia w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia we właściwym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy,
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie ekspresowym przekracza 24 godziny;
 - 3) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 4) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 5) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia.

§ 10

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:



- a) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,
 - b) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.
2. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
 - Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
 - Załącznik nr 2 – Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy
 - Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY



Załącznik 6 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

część II

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski oraz weryfikacji merytorycznej oraz językowej tłumaczeń.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.
3. Zamówienie finansowane w ramach projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe” dofinansowanego ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014 w ramach projektu „Konservacja i rewitalizacja dziedzictwa kulturowego” (PL08), nr umowy 1/PD/2013/PL08/NMF.

§ 2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:....., fax:, email:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.



2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:)
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.

§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń, potwierdzone mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń dla Wirtualnego Sztetla płatność będzie realizowana za okresy miesięczne z dołu na podstawie ilości przetłumaczonych/zweryfikowanych stron.
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczeń w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia lub wykonanej weryfikacji tłumaczeń według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego/zweryfikowanego tekstu lub fragmentu tekstu.
4. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
5. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczeń pokrywa Wykonawca.



§ 6

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia lub weryfikacje tłumaczeń utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
 - 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia lub weryfikacji w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia lub weryfikacji do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez **12 miesięcy** od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.



§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji;
 - 2) w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji;
 - 3) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie lub weryfikację tłumaczenia w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia we właściwym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy,
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,



- 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia.

§ 10

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:
 - a) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,
 - b) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.
2. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
 - Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
 - Załącznik nr 2 – Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy
 - Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY



Załącznik 6 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

część III

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji merytorycznej oraz językowej tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich, z języków: rosyjskiego, niemieckiego i francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na języki: rosyjski, niemiecki i francuski.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń w terminie dni kalendarzowych, liczonych od dnia wysłania zlecenia przez Zamawiającego.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:....., fax:, email:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:)
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń.



4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.

§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń, potwierdzone mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń dla Wirtualnego Sztetla płatność będzie realizowana za okresy miesięczne z dołu na podstawie ilości przetłumaczonych/zweryfikowanych stron.
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczeń w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia lub wykonanej weryfikacji tłumaczeń według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego/zweryfikowanego tekstu lub fragmentu tekstu.
4. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
5. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczeń pokrywa Wykonawca.

§ 6

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń,



bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:

- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
- 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia lub weryfikacje tłumaczeń utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
- 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia lub weryfikacji w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia lub weryfikacji do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez **12 miesięcy** od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji;



- 2) w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji;
- 3) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie lub weryfikację tłumaczenia w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia we właściwym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy,
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia.

§ 10

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:



- a) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,
 - b) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.
2. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
 - Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
 - Załącznik nr 2 – Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy
 - Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY



Załącznik 6 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

część IV

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych z języka litewskiego na język polski.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

§2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:....., fax:, email:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:)
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.



§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, potwierdzone mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku tłumaczeń dla Wirtualnego Sztetla płatność będzie realizowana za okresy miesięczne z dołu na podstawie ilości przetłumaczonych stron.
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu lub fragmentu tekstu.
4. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
5. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

§ 6

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);



- 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez **12 miesięcy** od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia;
 - 2) w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia;
 - 3) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia.



2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia we właściwym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy,
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia.

§ 10

Zmiana umowy

3. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:
 - a) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,
 - b) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.
4. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.



2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
 - Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
 - Załącznik nr 2 – Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy
 - Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY



Załącznik 6 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

część V

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język hebrajski oraz z języka hebrajskiego na język polski.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:....., fax:, email:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:)
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie będą zgodne z cenami



określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.

§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, potwierdzone mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę..
2. W przypadku tłumaczeń dla Wirtualnego Sztetla płatność będzie realizowana za okresy miesięczne z dołu na podstawie ilości przetłumaczonych stron.
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu lub fragmentu tekstu.
4. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
5. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

§ 6

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:



- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
- 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
- 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez **12 miesięcy** od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia;
 - 2) w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia;
 - 3) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie



wskazany przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia. Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia.

2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia we właściwym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy,
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia.

§ 10

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:
 - a) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,
 - b) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.
2. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
 - Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
 - Załącznik nr 2 – Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy
 - Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY



Załącznik 6 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

część VI

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język jidysz oraz z języka jidysz na język polski.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:....., fax:, email:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:)
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają



zmianie przez cały czas trwania umowy.

§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, potwierdzone mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku tłumaczeń dla Wirtualnego Sztetla płatność będzie realizowana za okresy miesięczne z dołu na podstawie ilości przetłumaczonych stron.
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu lub fragmentu tekstu.
4. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
5. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należyłą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

§ 6

Autorskie prawa majątkowe

6. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
7. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;



- 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
- 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń
- 4) w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
8. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
9. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
10. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez **12 miesięcy** od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

Kary umowne

5. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia;
 - 2) w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia;
 - 3) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w



- wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia.
6. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
 7. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
 8. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

3. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia we właściwym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy,
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
4. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia.

§ 10

Zmiana umowy

3. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:
 - a) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,
 - b) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.
4. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11

Postanowienia końcowe



5. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
6. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
 - Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
 - Załącznik nr 2 – Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy
 - Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załącznik 6 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

część VII

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń materiałów audio-wizualnych w języku angielskim.
2. Zamówienie jest finansowane w ramach projektu „Żydowskie dziedzictwo kulturowe” dofinansowanego ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014 w ramach projektu „Konservacja i rewitalizacja dziedzictwa kulturowego” (PL08), nr umowy 1/PD/2013/PL08/NMF.
3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

§ 2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
- ~~6.~~ Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie w terminie dni kalendarzowych, liczonych od dnia wysłania zlecenia przez Zamawiającego.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:....., fax:, email:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:)
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie



stanowiąc równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń.

4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.

§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, potwierdzone mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu lub fragmentu tekstu.
3. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
4. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

§ 6

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:



- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
- 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
- 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez **12 miesięcy** od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia;
 - 2) w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia;
 - 3) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie



wskazany przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia.

2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia we właściwym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy,
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia materiałów audio-wizualnych przekroczy 1 dzień kalendarzowy w stosunku do wynikającego z umowy terminu jego wykonania;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia.

§ 10

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:
 - a) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,
 - b) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.
2. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie formy pisemnej pod rygorem nieważności.



§ 11

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
 - Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
 - Załącznik nr 2 – Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy
 - Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY